Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstała więc i przeszła (przegląd) liczba dwunastu ze strony Beniamina\* i Isz-Boszeta, syna Saula, oraz dwunastu spośród sług Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystąpiło więc dwunastu ze strony Beniamina i Isz-Boszeta, syna Saula, oraz dwunastu spośród sług Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstali więc i wystąpiła liczba dwunastu Beniaminitów ze strony Iszboszeta, syna Saula, i dwunastu spośród sług Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstali tedy; i wyszło w liczbie dwanaście z Benjamińczyków ze strony Izboseta, syna Saulowego, a dwanaście z sług Dawidowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstali tedy i przeszło ich w liczbie dwanaście z Beniamin z strony Isboseta, syna Saulowego, a dwanaście z sług Dawidowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali więc i ciągnęli w ustalonej liczbie: dwunastu Beniaminitów ze strony Iszbaala, syna Saula, i dwunastu ze zwolenników Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystąpiło więc i zostało odliczonych ze strony Beniamina i Iszboszeta, syna Saula, dwunastu, a ze sług Dawida dwunastu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstali więc i przemaszerowali w określonej liczbie – dwunastu Beniaminitów Iszboszeta, syna Saula, i dwunastu spośród sług Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystąpiło dwunastu młodych żołnierzy spośród Beniaminitów Iszbaala, syna Saula, i dwunastu spośród poddanych Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystąpili więc i przemaszerowali w oznaczonej liczbie dwunastu z Beniamina i Iszbaala, syna Saula, oraz dwunastu spośród ludzi Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали і прийшло числом дванадцять слуг Веніямина від Євостея сина Саула і дванадцять слуг Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wstali i skrzyżowali się w liczbie: Dwunastu Binjamińczyków ze strony Isboseta, syna Saula; i dwunastu ze sług Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wstali i przeszli według liczby, dwunastu należących do Beniamina i Isz-Boszeta, syna Saula, oraz dwunastu spośród sług Dawida. |

1. 1) Wg 4QSam a i G: synów Beniamina. [↑](#footnote-ref-2)